

81.63-3-4

Т-98

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

**ТЮРКСКАЯ И СМЕЖНАЯ
ЛЕКСИКОЛОГИЯ И
ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

**(СБОРНИК К 70-ЛЕТИЮ
Кенесбая Мусаева)**

Москва – 2004



81.63-3-4

Т-98

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

**ТЮРКСКАЯ И СМЕЖНАЯ
ЛЕКСИКОЛОГИЯ И
ЛЕКСИКОГРАФИЯ**

**(СБОРНИК К 70-ЛЕТИЮ
Кенесбая Мусаева)**

829819 К/О

ГБУК РХ
"НБ им. Н.Г. Доможакова"

Москва – 2004



Редакционная коллегия

чл.-корр. РАН **Э.Р. Тенишев**

(ответственный редактор)

д.ф.н. **А.В. Дыбо**

к.ф.н. **Р.А. Тадинова**

(ответственный секретарь)

Рецензент

д.ф.н. **А.А. Чеченов**

д.ф.н. **А.Н. Баскаков**

Компьютерная верстка

Л.Б. Протасова.

Сборник, посвященный 70-летию **Кенесбая Мусаева**, содержит статьи по тюркской лексикологии, семасиологии и лексикографии, контактологии, сопоставительной лингвистике.

Книга предназначена для широкого круга читателей, интересующихся тюркологией: научных работников, преподавателей, аспирантов и студентов.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Тадинова Р.А.</i> Слово о К. Мусаеве	3
Список опубликованных научных трудов К. Мусаева	9
<i>Абдурахмонов Р.</i> О необходимости координации исследования в области тюркологии.....	30
<i>Антонов Н.К.</i> К якутско-монгольским языковым связям ..	34
<i>Ахаев С. Т.</i> Познавательная и языковая природа термина .	39
<i>Баярсайхан Ё.</i> Слова, обозначающие времена года, сезоны, погодные и природные явления Монголии	51
<i>Благова Г.Ф.</i> Неизвестная страница биографии К.К. Юдахина. Из переписки А.Э. Шмидта и А.Н. Самойловича. Подготовка текста и публикация, предисловие и комментарии Г.Ф. Благовой	58
« <i>Дыбо А.В.</i> К проблеме происхождения имитативных слов	68
✓ <i>Егинова С.Д.</i> Развитие семантики архаичных имен прилагательных якутского языка, имеющих монгольские параллели (на материале корневых имен прилагательных, обозначающих черты характера человека) ...	77
✓ <i>Зайнуллина Л.М.</i> О некоторых методах исследования значения имени прилагательного (на материале башкирского, английского и русского языков)	94
<i>Jankowski H.</i> The Contents of Katyk's Mejuma	103
<i>Каракаев Ю.И.</i> Из названий растений в ногайском языке	120
<i>Кемельбекова Э.А.</i> Фразеологические единицы английского языка и способы их перевода на русский и казахский языки	136
<i>Меметов И.А.</i> Сравнительное исследование анатомических названий, имеющих лексические различия в турецком и крымскотатарском языках	141
<i>Нигматуллов М.М.</i> Семантические особенности корневых и производных глаголов в татарском литературном языке и его диалектах	147

<i>Öner M. Kuzey Batı Türkçesinde -nl Ekli Zaman Zarfları</i>	159
<i>Пенжиев М., Пенжиева Н. Функционально-семантические соответствия и различия при употреблении отрицательных частиц в разносистемных языках (на материале русского и туркменского языков)</i>	170
<i>Pstrusinska J. Some remarks on the possible origin of old turkic er- 'man'. (A new hypothesis in its preliminary version)</i>	179
<i>Псянчин Ю.В., Кутлушина Г.Н. Лексика движения башкирского языка: семантическая структура глагола и глагольного поля</i>	184
<i>Субракова О.В. О семантике слов индир и чоҒар в хакасском языке</i>	197
<i>Сулейменова Э., Шаймерденова Н., Мадиева Г., Авакова Р. Русско-казахский словарь по языкознанию: металингвистические и лексикографические проблемы</i>	205
<i>Тадинова Р.А. Переосмысление и сохранение семантики тюркских глаголов при их вхождении в лексическую систему кавказских языков</i>	216
<i>Чертыкова М.Д. Позиция субъекта в конструкциях глаголов говорения хакасского языка</i>	222
<i>Schamiloglu Uli. The New World and its Impact on Turkic Lexicon and Culture</i>	231

О СЕМАНТИКЕ СЛОВ *ИНДИРЕ* И *ЧОҒАР* В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящей статье рассматривается семантика слов *индире* и *чоҒар*. В хакасско-русском словаре издания 1953 года семантическая структура данных слов представлена таким образом:

индире деепр. от *индир*- I. – 1) ‘с горы’, ‘под гору’; *арталыҕ сын-ны индире чорттылар* ‘они поехали рысью вниз по склону горного хребта’; 2) ‘вниз по течению реки’ [1, 59];

чоҒар I – ‘запад’, ср. *запад*.

чоҒар II – ‘вверх’, ‘вверху’ [2, 319].

При составлении словарных статей вышеназванных слов готовящегося к переизданию хакасско-русского словаря возникла необходимость уточнить их семантику.

Известно, что любая лексическая семантика ведет к этимологическому анализу. Чтобы глубже понять современную природу и структуру слова, необходимо проследить процесс его семантической эволюции. О.Н. Трубачев отмечает, что этимология и связанная с ней реконструкция древнего значения важна не только сама по себе, но и для полного адекватного анализа современного значения слова [3, 11]. Основываясь на этом теоретическом положении, можно попытаться проследить, как формировались значения слов *индире* и *чоҒар** в хакасском языке.

При компонентном анализе в слове *индире* выделяется корневая морфема *ин-*, аффикс понудительного залога *-дир* и аффикс деепричастия *-е*.

В современном восприятии слово *индире* является наречием. Например: *индире парарҕа* ‘отправляться вниз (по направлению течения реки)’; *индире чуртапчалар* ‘(они) живут внизу (в нижней части аала)’. В сочетании с именами *индире* функционирует как послелог,

* Слово *чоҒар* в сагайском диалекте произносится с конечным гласным *ы* (*чоҕары*).

управляющий основным падежом; выражает пространственные отношения, указывая на направленность действия сверху вниз или на расположение чего-либо вдоль по течению водных и воздушных плоскостей [4, 255]: *Суғ индiре чўзeрге оой* ‘По течению реки плыть легко’; *Ол аал Хара Ўс индiре чатча* ‘Этот улус расположен вниз по течению (вдоль течения) реки Черного Юуса’.

Чоғар также является наречием со значением ‘вверх’, ‘вверху’. Так же, как *индiре*, может выполнять функцию послелога и управлять основным падежом, выражает пространственные отношения, указывая на направленность действия снизу вверх по вертикали или по течению (воды) [5, 258]: *Аннаң сығып алып, тўйгўчек сарнап-кўлеп, хол чоғар ойли халған*. ‘Выйдя оттуда, лисичка, напевая песенки, пустилась вверх по логу’; *Асхыс чоғар пір леспромхозта минің маңат танызым пар* ‘В одном леспромхозе вверх по Аскизу у меня есть хороший знакомый’.

В слове *чоғар* исторически можно выделить корень *чоғ(х)*, который в современном хакасском языке не имеет самостоятельного лексического значения, и аффикс *-ар(ы)*. Аффикс *-ар(ы)/-ер(и)* восходит к аффиксу *-ғары/-гері*, который разлагается на *-ға + -ры/-ге + -рі*, где *-ға/-ге* – аффикс дательного падежа, *-ры/-рі* – послелог (аффикс) направления [6, 292]. При помощи аффикса *-ғару* образован ряд наречий в хакасском языке, например: *тасхар(ы)*, *кўскер(и)*, *часхар(ы)*, *тискер(и)*, *іскер(и)*. В ходе исторического развития некоторые из этих слов подверглись фонетическим изменениям, поэтому в современном языке трудно бывает расчленить на морфологические элементы.

В тюркской лингвистике о формах на *-ғару* существует и другое мнение. Сторонники такого мнения рассматриваемые формы возводят к деепричастию от глагольных основ на *-р* или от формы побудительного залога [7, 28-33]. Г.В. Попов, придерживаясь этой точки зрения, якутское слово *согоруу* (*согоруу йохару*) расчленяет на *соғ (сох-йох) + -ур(-ор) + уу(у)*, где *соғ (сох-йох)* он считает именной основой со значением ‘высокое место’, *-ур (-ор)* – аффикс отыменного глагольного образования, *-уу(-у)* – аффикс древнего при-

частия [8, 92]. Мы склонны рассматривать *чоґар* как наречие, образованное от именной основы, поскольку *чоґар* (*йокар*), как глагольная основа, не зафиксирован ни в одном из тюркских языков.

В словах *индире* и *чоґар* выделенные корневые морфемы *ин(эн)* и *чоґ* (*чок*, *йок*) исторически восходят, вероятно, к очень раннему этапу развития тюркских языков. *Ен* и *йок* известны во многих тюркских языках. Представлены в “Этимологическом словаре” Э.В. Севортяна: *ин-(ен-)*: 1) *спускаться* с пометой туркм., тур., аз., гаг., ктат., кар., узб., хак. ‘спускаться под гору, спускаться с горы’; *снижаться, приземляться, сходить (вниз)* – туркм., аз., гаг., тат., чув., башк., хак. ‘плыть вниз по течению’; 2) *падать* – тат., диал.; ‘падать’: тур. (о ценах); чув. (о снеге); 3) *оседать* – тур., тат. ‘спадать, уменьшаться, сходить (о воде); садиться’ (хак.) [9].

Вместо корневого *и* в слове *ин-* в современных тюркских языках могут быть гласные *е, і*.

В Древнетюркском словаре зафиксированы именные корни: *ен* и *йок* (ДТС) [10]: *ен* ‘низ’, ‘спуск’: *ен йок* ‘низкое и высокое место’. Имеется и глагол *ен-* ‘спускаться, сходить вниз’: *балыкдакы таҕымыш, таҕдакы енмиш* ‘жители городов поднялись в горы, а жители гор спустились’; представлены и производные от него глагольные формы: *ентур-* побуд. от *ен-*: 1) ‘спускаться вниз, наклонять’, 2) ‘отпускать’.

Слово *йок* обозначает ‘высокое место’; *ен йок* ‘низкое и высокое место’, *йок йер* ‘высокое место, возвышенность’, *йокла* ‘подниматься, взбираться в гору’.

Приведенные из других тюркских языков и из древнетюркского языка материалы отчетливо показывают, что хакасские корневые морфемы *ин-* и *чоґ* (*чок*) исторически восходят к древнетюркским именам *ен* и *йок*. В современном хакасском языке именные основы *ен* (*ин*), *йок* (*чок*) не сохранились, но именные производные от них, как мы видели, глагольные основы *ин* (*ен*)-(инерге): 1) ‘спускаться, сходить вниз’; 2) ‘плыть (идти) по течению реки’ и *чохта-* (*чохтирга*) ‘идти, (плыть) вверх (по течению) реки’. Ср. *йокла-*, приведенный выше из ДТС (при чередовании начальных *ч/й/дэс/ж*; аф-

фикс *-ла* в хакасском языке имеет фонетические варианты в зависимости от конечного согласного основы: *-ла/-ле, -на/-не, -та/-те*).

В Древнетюркском словаре представлено и слово *йокар*: *йокар* (*йокару*) *аг* ‘подниматься, возвышаться’; *йокар йокла* ‘возвышаться’ [11, 273].

Таким образом, можно утверждать, что хакасское *чоҥар* восходит к древнетюркскому *йокар*, образованному от корня *йок* ‘высокое место’. Слово *индире* можно считать формой деепричастия, производного от глагола *ин-* в понудительном залоге (*индир*).

Семантическая структура слов *индире* и *чоҥар* (*чоҥары*) связана с пространственными представлениями предков хакасов.

Народы, занимавшиеся скотоводством и охотничьим промыслом, должны были хорошо ориентироваться в окружающем их мире. Умение ориентироваться особенно важно было для кочевых и полукочевых народов, к которым относятся и хакасы. Но миграция предков хакасов не была столь обширной, как, например, у кочевых народов Средней Азии.

Как известно из литературы, перекочевка хакасов ограничивалась передвижением с зимников (*хыстаҕ*) на летовку (*чайлаҕ*). Зимники – это их постоянное местожительство, где жили аалами в юртах или деревянных постройках (*чурт*) [12, 152]. Аалы, как правило, располагались на более возвышенном месте в предгорьях. С наступлением весны жители спускались к долинам рек в поисках пастбищ для скота. Из всего сказанного вытекает, что у предков хакасов существовала вертикальная система кочевания, при которой летовки находились в низинах, на лугах, а зимовки – в предгорьях. Эта система кочевания выражалась словами *ин-* (*инерге*) ‘спускаться вниз с горы’ и *чохта* (*чохтирҕа*) ‘подниматься’, ‘подниматься в гору вверх’, из которых образовались понятия *индире* и *чоҥар*.

У тюрко-монгольских народов существовали различные способы образования терминов ориентации в пространстве. Г.М. Василевич, классифицируя термины ориентации в тунгусо-маньчжурских языках, выделяет четыре принципа обозначения стран света:

I – солярный, с употреблением слов *восход, заход, полдень, полночь*;

II – названия, образованные по принципу направления от человека, с употреблением слов *вперед* (*перед*, *зад*), *назад* (*спина*), *правый* и *левый*;

III – обозначение стран света по течению рек с использованием слов *верхнее*, *верх по течению*, *нижнее*, *вниз по течению реки*;

IV – обозначение стран света по направлению склонов, хребтов относительно солнца [13]. Следует заметить, что у хакасов известны почти все принципы обозначения терминов ориентации, но активно использовались первые три. Древнейший из способов – солярный, заключающийся в определении стран света по положению солнца с использованием слов *заход*, *восход*, *полдень*, *ночь*, в хакасском языке применяется только для обозначения двух понятий: *күн сыгызы* ‘восток’, ‘восход солнца’, и *күн кірізі* ‘запад’, ‘заход солнца’. Существует в хакасском языке и сочетания *күн орте* ‘полдень’ и *орты хараа* ‘полночь’, но они не обозначают пространственные понятия ‘юг’ и ‘север’. Солярная ориентация с культом восходящего солнца находит отражение в направлении входа в жилище, который у тюрко-монгольских народов был обращен всегда на восток, а также многие традиционные обряды и связанные с ними ритуалы совершались в сторону востока.

Но наиболее распространенной и широко применяемой группой терминов являются названия, образованные по принципу направления от человека со словами *іскер* ‘вперед’, ‘восток’, *кідер* ‘назад’, ‘запад’, *уітунзарых* ‘верхняя сторона’, ‘юг’, *алтынсарых* ‘нижняя сторона’, ‘север’. Эти термины общеизвестны в современном хакасском языке и приняты как названия частей света в литературном языке.

Подробнее остановимся на третьем способе, обозначающем страны света по течению рек. Как мы видели, у хакасов направление перекочевки с предгорий (*аала*) было связано с передвижением к долинам рек. Отсюда первоначальное значение глагола *ин-*, восходящего к древнетюркскому глаголу *ен-* ‘спускаться с горы, под гору’ приобрело в хакасском языке еще значение ‘спускаться к долинам’, а последующее развитие семантики глагола *ин-* представляется так: ‘спускаться по реке, спускаться, отправляться на плоту’.

Хакасы, как и другие народы [14, 224-225], издавна проживали по берегам рек, текущих в основном в восточном направлении. Поэтому термины ориентации в пространстве связаны с направлением течения основных рек. Так, выражения 'идти или плыть по течению реки' и 'идти или ехать на восток' по смыслу совпадали. Отсюда у слова *ин-* наряду со значением 'идти или плыть вниз по течению' возникло новое переносное значение 'идти на восток', соответственно у слова *чохта-* появилось значение 'идти или плыть вверх, т.е. на запад'.

С другой стороны, поскольку административные центры в большинстве мест расселения хакасов расположены в районах устьев рек, например в устье р. *Аскиз* – село *Аскиз* – районный центр; р. *Абакан* – город *Абакан* – областной центр, соответственно глагол *ин-* начал употребляться со значением 'отправляться в центр района, области' и т.д.

Таким образом, глагол *ин-* в хакасском языке имеет следующие значения: 1) 'спускаться с горы, спускаться под гору'; 2) 'спускаться по реке, отправляться на плоту'; 3) 'идти или ехать вниз', т.е. на восток; 4) *перен.* 'идти или ехать в центр'.

В форме *индир-* (*ин-* в понудительном залоге) слово приобретает значение переходности: 1) 'спускать кого/что с горы, под гору'; 'отправлять кого/что с предгорий к долинам рек' (*мал индирерге* 'перегонять скот с предгорий к долинам рек'); 2) 'отправлять кого/что по реке, по течению реки' (*агас индирерге* 'сплавлять лес по реке'); 3) 'отправлять кого/что вниз в сторону востока'; 4) *перен.* 'отправлять в тюрьму, арестовывать'.

Индире 1. – 'вниз', 'внизу', 'в нижней части села'. Это значение, как было сказано, совпадает с термином ориентации, вследствие чего появляется значение 'восточной части' или 'на востоке': *индире парарга* 'отправляться вниз, т.е. на восток'; *индире кӱсчелер* 'переезжают вниз, т.е. на восточную сторону (села)'; *индире чуртапчалар* 'живут внизу, т.е. в восточной или нижней части (села)';

2. – деепричастная форма от *индир-* употребляется обычно в значении служебного слова, показывает направление по чему: *суг индире* 'вниз по течению реки'; *суг индире чӱзерге оой* 'плыть по

течению реки легко'; *таґ индіре тўзгерге* 'спускаться с горы'; *чил индіре чўғўрче* 'бежит по направлению ветра'.

Семантически противоположное глаголу *ин-* слово *чохта-*, имеющее с древнейшего времени значение 'подниматься на гору', 'подниматься вверх', в хакасском языке приобрело значение 'отправляться вверх против течения' или 'плыть против течения реки'.

Соответственно *чоґар*. Первоначально оно имело значение 'вверх, наверху, вверху' (*чоґар кўдїрерге* 'подниматься вверх'; *чоґар тастирґа* 'бросать вверх'; *чоґар турґан* чаяным, *пўзїк турґан* худаїым фольк. 'вверху – мой создатель, высоко стоящий – мой бог (эпитеты бога)', с течением времени *чоґар* приобрело значение 'запад'.

Проведенный нами анализ семантической структуры слов *индіре* и *чоґар* позволяет считать, что рассматриваемые слова отражают направления движения вниз, на восток и вниз, на запад. Следовательно, *индіре* и *чоґар* для хакасов являлись и являются терминами локальной географической ориентации в пространстве, связанной с водными бассейнами Хакасии.

Сокращения

- аз. — азербайджанский
- башк. — башкирский
- гаг. — гагаузский
- кар. — караимский
- ктат. — крымско-татарский
- тат. — татарский
- тур. — турецкий
- туркм. — туркменский
- узб. — узбекский
- хак. — хакасский
- чув. — чувашский

Литература

1. Баскаков Н.А., Инкижекова-Грекул А.И. Хакасско-русский словарь. М., 1953, с.59.
2. Хакасско-русский словарь, с.319.
3. Трубачев О.Н. Реконструкция слов и их значения // "Вопросы языкознания", № 30, 1980, с.11.
4. Грамматика хакасского языка. Изд-во "Наука". М., 1975, с.255.
5. Грамматика хакасского языка, с.258.
6. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. Изд-во АН СССР. М.-Л., 1956, с.292; Насилов В.М. Язык орхон-енисейских памятников. М., 1960, с.28; Дмитриев Н.К. Строй тюркских языков. М., 1962, с.49.
7. Щербак А.М. К вопросу о формах -а, -и, -у в тюркских языках // "Советская тюркология", № 6, 1970, с.28—33.
8. Попов Г.В. О терминах, обозначающих страны света в якутском языке // "Якутский филологический сборник". Якутск, 1976, с.92.
9. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Изд-во "Наука". М., 1974.
10. Древнетюркский словарь. Изд-во "Наука", ЛО. Ленинград, 1969.
11. Древнетюркский словарь, с. 273.
12. Кызласов Л.Р. История Южной Сибири в средние века. М.: Высшая школа, 1984, с.152.
13. Кононов А.Н. Способы и термины определения стран света у тюркских народов // "Тюркологический сборник". Изд-во "Наука". М., 1978; Сем И.К. К вопросу о пространственных представлениях и способах их выражения в алтайских языках // "Проблемы общности алтайских языков". Изд-во "Наука", ЛО, Ленинград, 1971.
14. Василевич Г.М. Некоторые термины ориентации в пространстве в тунгусо-маньчжурских языках и других алтайских языках // "Проблемы общности алтайских языков", с.224—225.
15. Попов Г.В. Указ. соч., с.92.

Научное издание

Тюркская и смежная лексикология и
лексикография
(Сборник к 70-летию Кенесбая Мусаева)

Формат 60х90/16.
Гарнитура Times New Roman Суг.
Усл. печ. л. 17. Тираж 100.
Заказ №
251 стр.

Издано в издательстве
«Советский писатель»,
г. Москва

Издательство «Советский писатель»
Подписано в печать 14.01 2005 г.
Объем 16. п. л. Тираж 100 экз.
Заказ № 19.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO